

MK 珍藏版世界名著系列

Il Giornalino di Gian Burrasca

淘气包日记

[意] 万巴 著
王干卿 译



MR珍藏版世界名著系列

[意]万巴 著

王千卿 译

淘气包日记



中国致公出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包日记 / (意) 万巴著; 王干卿译. -- 北京: 中国致公出版社, 2013.5

(MK 珍藏版世界名著系列)

ISBN 978-7-5145-0545-0

I. ①淘… II. ①万… ②王… III. ①儿童文学-日记体小说-意大利-近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 072840 号

淘气包日记

- 作 者** [意] 万巴
译 者 王干卿
出 版 中国致公出版社
(北京市朝阳区八里庄西里 100 号住邦 2000 商务中心 1 号楼东区 15 层)
出 品 湖北知音传媒集团知音动漫有限公司
(武汉市东湖路 169 号)
发 行 中国致公出版社
作品企划 知音动漫图书·时代坊
责任编辑 刘 秦 杜孟玫
特约编辑 尚燕彬 白利忠 李 薇
装帧设计 李 婕
印 刷 湖北知音印务有限公司
版 次 2013 年 6 月第 1 版
印 次 2013 年 6 月第 1 次印刷
开 本 880mm × 1230mm 1 / 32
印 张 7
字 数 179 千字
书 号 ISBN 978-7-5145-0545-0
定 价 15.00 元
-

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 027-68893228)

(如发现印装质量问题, 请寄知音书局调换, 电话: 027-68890729)

序

如何教育孩子



《木偶奇遇记》和《爱的教育》对于我国的读者，特别是小读者来说，并不陌生，但《淘气包日记》却鲜为人知。然而，在意大利，这本书与上述两本书一样，是家喻户晓、妇孺皆知的。这三部书交相辉映，是意大利培养社会新一代成员的真正教科书，给作者本人和意大利带来了世界性声誉。

跟《爱的教育》一样，《淘气包日记》也是一部日记体儿童小说。这两部作品大致代表了近代意大利儿童文学史上迥然不同的流派和艺术风格，体现了两位儿童文学大师不同的个性、题材把握角度和创作手法。《爱的教育》作者德·阿米琪斯的文字如行云流水，充溢着一种人情美，强烈地反映出作者试图借助教育、博爱、谅解的精神，调节社会矛盾的道德理想；《淘气包日记》作者万巴的文笔则爽朗刚健，刻画人物的性格特征与心理状态具有粗犷深沉的特色。意大利评论界对这两部名著作了精辟的概括：《爱的教育》强调的是正面教育，《淘气包日记》强调的是反面教育，两种方法相得益彰。反面教育或许能进一步激发人们更为深刻的反思，从而汲取有益的教训，留下更多的启示。

《淘气包日记》是一个孩子成长的里程笔记，记录了九岁顽童姜尼诺在半年多的时间里种种传奇的淘气经历。他在客厅表演魔术，几乎射瞎姐夫的眼睛；他把鞭炮藏在壁炉里，鞭炮爆炸，惊得大

家落荒而逃；他对别人说了真心话，结果断送了姐夫的职业生涯和政治前途；他把鳗鱼放到钢琴上，把穿着旧衣服的稻草人放到姐姐的床下，吓得姐姐魂不附体，搅得四邻鸡犬不宁；他在同学的座位上抹万能胶，结果同学的裤子和椅子粘在一起；他把姐姐的小手绢故意拿到邻居家的屋子里，致使姐姐误认为邻居患了“盗窃癖”；为了报复大人的“虐待”，他在炖肉锅里放了一大把盐，在咖啡里放了一包胡椒粉……可以说，《淘气包日记》主人公姜尼诺的一系列调皮捣蛋行为开启了所有人孩提时代的共同秘密。

如何教育孩子始终是一个永恒的话题。《淘气包日记》为我们提供了一整套教育孩子的反面教材。作品中的无数事实证明，在教育问题上，许多过错来自大人，而不是孩子。大人往往以封建家长式的“一言堂”自居，动不动对孩子恶语相加，不分青红皂白地训斥一通，结果适得其反。家长是孩子人生的第一任老师，一言一行对孩子都起着不可估量的潜移默化作用。作品指出，姜尼诺的爸爸妈妈经常教育孩子不要撒谎，可自己却表里不一，言行不一，遇事采取实用主义的方法，经常满口谎言，给孩子幼小的心灵带来了消极的影响；作者强烈反对随便体罚和打骂孩子。常言道“棒打出孝子”，其实孝子未必是打出来的，人才更不是打出来的。孩子有自己的性格、爱好和特长，完全按家长自己的意志像捏泥人似的去塑造孩子，不一定能收到预期的效果。主人公姜尼诺最终出走，是一位悲剧人物，这说明家长与学校对他的教育是失败的。作者从反面告诉我们，家长与老师必须走出教育的误区，反思他们的所作所为，做到对下一代的教育要及时、尽心、方法得当，才能收到事半功倍的效果。

从某种意义上说，一部作品往往是特定历史条件下的一个社会缩影，是一个国家小小的百科全书。《淘气包日记》就是十九世纪末到二十世纪初意大利一幅多姿多彩的历史风俗画。主人公姜尼诺出身于一个中产阶级家庭。作者通过姜尼诺的叙述及其周

围环境和人物的描写，淋漓尽致地暴露了当时社会的种种沉痾恶疾，激起读者对那些妍皮裹着丑骨的肮脏灵魂的鄙夷和憎恨。作者以简练的笔触表达了自己鲜明的爱憎感情。一方面，作者对穷困潦倒，失去父母的学生巴罗佐的悲惨遭遇掬以满腔同情的泪水，把他遇事冷静，善于思考，足智多谋，料事如神的性格刻画得惟妙惟肖，栩栩如生，同时也着意揭示他心地善良，急人之急，扶人之危的高尚情操；另一方面，也彻底揭露了寄宿学校校长、校长妻子及其帮凶厨师的凶焰淫威，尖锐地批判了他们对学生的精神奴役和生活虐待；作者以漫画的手法勾画出姜尼诺的姐夫——那个千方百计地争夺和瓜分叔叔遗产、一心想青云直上的马拉里律师的丑恶形象；以幽默辛辣的语言无情鞭挞了姜尼诺朋友的父亲——一个在竞选中喋喋不休地大谈为劳动人民谋利益，而实际上却想独霸所有“面包”的政党领导人的势利奸诈和阴险毒辣。此外，作者对西方社会司法制度中存在的极端腐败，也予以了揭露和痛斥。

《淘气包日记》饱含着幽默的讽刺，深刻的寓意，读来令人忍俊不禁，但又发人深省，是一本家长与孩子均能从中获得教益的优秀作品。

王干卿



带着问题读书：

1. 生活中，淘气的孩子多的是，但像本书中姜尼诺这样的淘气包，你见到过吗？你所遇到的淘气包是什么样的？他们身上都有哪些美好的品质或者缺点？
2. 孩子和家人之间如何相处、父母该如何正确地对待孩子的言行，永远是一个值得我们思考的问题。你觉得姜尼诺的家长在对待姜尼诺的态度上，有哪些需要注意的地方？现实中，孩子和父母之间该如何相处？
3. 《淘气包日记》是一部讲述孩子成长经历的小说。像此类题材的小说还有很多，比如《木偶奇遇记》、《爱的教育》等。选你最熟悉的一部，试着在主题、写作手法等方面与本书比较一下异同。
4. 你是怎样理解“先有不懂教育的父母，后有不懂事的孩子”这句话的，想想在你的成长过程中，你的父母出现过哪些教育误区？

实用知识

内容梗概

生活中,我们见识过不少淘气包。不过,这些淘气包再淘气,也淘不过这本书中的主人公姜尼诺,也没有他名气大。他可是集淘气之大成者啊。他到底有多淘气?他的淘气可不仅仅是破坏了东西、搞恶作剧、戏弄人,而是葬送了姐夫的前途,还差点气死亲人。他为什么如此淘气?秘密就在故事中。这个秘密是所有孩子的秘密。如果你知道了这个秘密,那你就会知道姜尼诺为什么如此出名、如此讨人喜爱了。

作者扫描

万巴(1860-1920),本名路易吉·贝特利,意大利著名儿童文学作家和诗人。

万巴生于意大利历史文化名城佛罗伦萨。他自幼酷爱文学。少年时代,他就在学校主编了一份名为《蜗牛》的小报,刊登讽刺小品,揭露学校当局对学生的欺凌和残害。后来,他不得不离开学校,当了铁路职员和地方政府的工作人员,并为报刊撰写文章。丰富而特殊的经历使他后来成为儿童文学作家。他一生为孩子们写了很多作品,如《蓄着白胡子的人》、《琼多里诺家的小蚂蚁》、《一个鼻子的故事》、《啊,我的祖国》、《儿童故事集》、《花园》等。万巴最负盛名的作品就是《淘气包日记》。

一九〇六年,万巴为孩子们创办了《星期天日记报》。在从一九〇七年二月十七日到一九〇八年五月十七日的一年多时间里,该报连载了他的《淘气包日记》。这些故事强烈地拨动了读者的心弦,引起了社会的广泛关注。

作品审美

《淘气包日记》是一部日记形式的自传体小说，是作者童年生活的真实写照。

作为一本经典的成长读物，它揭示了家庭教育与学校教育存在的问题，从反面引导读者思考，启发人们对孩子进行真正的爱的教育。作者认为，大人要了解孩子的心理，不能过于自信，不能总以大人的身份训斥孩子；在不少情况下，孩子的意见和想法是有其道理的，一味地对他们压制往往适得其反；作者强烈反对在儿童教育中采取体罚和殴打等手段，因为棍棒只能伤及皮肉而不能改变孩子的思想；教育孩子，大人的表率作用很重要，说一套做一套或者过于功利的行为，只会在孩子幼小的心灵中产生消极的影响。

在这本充满喜剧感的小说中，时时惹麻烦、处处制造“笑果”的主人公姜尼诺实际上是一位悲剧人物——一个正常的孩子处在不正常的环境，他的言行、他的思想便与环境格格不入，责难、惩罚便时时陪伴着他，改变着他的成长轨迹。作者通过他的经历和嘴，向成人发出告示：在儿童的教育上，许多过错来自大人，而不是孩子们不肯改正错误。姜尼诺这个淘气男孩，成功赢得了—一个多世纪以来的大人和小孩的关注和喜爱，成功传达了作者想要表达的教育理念，这使得他成为了世界文学史上著名的男孩！

除了深刻的主题，这部作品清新、活泼、幽默的语言风格让人耳目一新。那些通过孩子的视角、孩子的语言、孩子的思维描述的大小故事，真实、细腻而又略带夸张，洋溢着浓郁的童真气息，还饱含幽默、讽刺意味，让人在捧腹之余多了几分沉重和深思。

《淘气包日记》是继《木偶奇遇记》和《爱的教育》之后，又一部关注儿童、反思教育的经典读物，在欧洲家喻户晓。于一九二〇年汇集成书后，仅在意大利就再版一百二十余次。时至今日，被译成近四十种文字畅销世界，还被制作成各种绘本、漫画、动画片和影视剧，广泛流传。

大方之言

所有能使孩子得到美的享受、美的快乐和美的满足的东西，都具有一种奇特的教育力量。

——苏联教育家 苏霍姆林斯基

有的书，大人才读得懂；有的书，只有孩子才喜欢读。但是，还有一种书，却是很多大人与孩子都喜欢读的。《淘气包日记》正是这样一本书。

——中国翻译家 肖毛

延伸阅读

淘气儿童

著名作家冰心曾说：“淘气的男孩是好的，调皮的女孩是巧的。”

在世界文学史上，有很多淘气儿童，著名的淘气包有汤姆·索亚、密西西比河上的哈克贝利·芬、童年的保尔·柯察金、骑鹅旅行的尼尔斯、勒奈贝尔亚的艾米尔、本书中的姜尼诺，还有我国著名的淘气包马小跳。淘气儿童为什么如此深得作家的青睐呢？为什么这些淘气儿童能赢得读者的喜爱呢？

俄国当代教育家阿莫纳什维里认为，淘气是儿童“可贵的品质”，是儿童智慧的表现。一个儿童如果表现得不太淘气，那就可能是他内在的智慧和创造潜能没被激发出来，智力没有得到很好的发展。而且，这种智慧和潜在在长大成人之后是很难被唤醒的。

在生活中，淘气儿童往往聪明伶俐，思维活跃，反应迅速。在学习上，他们经常一点就通，常把多余的精力转移到别的事情上，而这有时会被老师或者家长认为学习不够专心。

淘气儿童多头脑聪明、机智活泼，他们总会从头脑中冒出一些迥异于普通孩子的想法，挑战着成人的规矩与权威，而令大人大吃一惊。有时，因不能获得大人的理解，受到呵斥或者毒打。

淘气儿童具有很强的表现欲和好奇心。因此，他们做事不循

常规,也因此而令大人头疼。他们通常精力过剩,不知疲倦,对任何事情都想一探究竟,并喜欢动手,常在探究时因把东西弄坏而受到大人的惩罚。

淘气儿童多幽默和乐观,他们往往把严肃的事视为很可笑的事,他们以自己的情绪和笑声去感染别人,有时也会善意地取笑别人。他们热情主动,喜爱群处,不乏正义感。他们乐于助人,有时却因意外而弄出麻烦。

淘气儿童内心充满幻想,总是尽力去认识和改变周围的事物。因为大胆和勇敢,他们的世界总是涂抹上一层传奇的色彩。

淘气儿童如此有“个性”,受到作家青睐也就不显意外了吧。当然,获得读者的喜欢,那也是情理之中的事了。试想,谁不喜欢这样的淘气儿童呢?让我们的身边涌现出更多淘气的孩子来吧!



目录

Contents

序..... 001

实用知识..... 005

淘气包日记..... 001

写给大人和小孩的淘气包故事..... 208

纯真的含义..... 210

九月二十日，星期三
圣·埃吴斯塔乔^①，士兵，为国捐躯者
一八七〇 意大利军队进驻罗马
一八九七 姜尼诺出生

九月二十日

好啦，我把今天的日历画到我的日记本上了。今天是意大利军队进驻罗马的日子^②，也是我的生日。我把自己的生日写在日历上，为的是让来我家的朋友记住给我送礼物。

下面是到目前为止我收到的礼物清单：

一、爸爸送给我一支漂亮的打靶手枪。

二、姐姐阿达送给我一件小方格衣服，我对衣服一点儿兴趣都没有，我喜欢玩具。

三、一套很棒的渔具，包括钓竿、钓钩、鱼线什么的。钓竿还能拆卸、能组装呢。这是姐姐维吉妮娅送的。我特别爱钓鱼，当然很喜欢这件礼物喽。

四、一个文具盒，里面装着一支精美的红蓝铅笔，其他的写字用品也应有尽有。这是姐姐露易萨送的。

五、这个日记本是妈妈送的，说实话，它是所有礼物中最好的。

哈哈！妈妈真是太好啦！有了这个日记本，我就能把看见的、听说的，还有想到的统统记下来。日记本的外壳用绿布裱裹，看起来像一部装帧美观的书。日记本的每一页都是空白的，真不知道怎样才能填满它们呢。以前，我多么想有一个日记本呀！像我的三个姐姐那样，在日记本上写下我的回忆。姐姐们每天晚上睡觉前披散着头发，半裸着身体，写下每时每刻发生的事情。

我真不明白，这些女孩子怎么会有那么多东西可写呢？

相反，我一点也不知道该写些什么。我亲爱的日记本，我怎样

① 意大利是个以天主教为国教的宗教国，每天的日历上都有一个圣人的名字。

② 意大利军队一八七〇年进入罗马。同年，意大利完成了国家统一。

才能写满你的每一页？对啦，我的画画天赋将助我一臂之力，在日记本上我可以不费吹灰之力画上我的长相，也就是画上现在我九岁时的样子。

可是，像这样漂亮的日记本还应该记下我的想法，我的思考……

我有一个想法：如果我抄一段阿达姐姐的日记呢？现在正是时候，因为她同妈妈探亲访友去了！

对，就这么办。我走进阿达的卧室，打开她的写字台抽屉，拿出她的日记本，现在我可以放心大胆地抄了。

“哎呀！要是那位姓卡皮塔尼的小老头不再来该多好啊！可晚上他又来了。他不可能不来！我不喜欢他！不喜欢！从不喜欢，从不，从不……妈妈说，他是个有钱人，要是向我求婚，我必须嫁给他。这不是很残忍的事情吗？我好倒霉呀！为什么他们对我这样残酷无情？他有一双粗糙的、紫红色的手！他只知道跟爸爸谈论酒、油、土地、农民和牲畜，别的什么也谈不来。我从没见过他穿过时髦衣服……唉，这种鬼把戏早该收场了！他不再来该多好啊！我多么渴望心情能平静下来哟！……昨天晚上，当我送他出去时，门口只有我们两个人，他要吻我的手，可我拔腿就跑掉了。他大失所望，直挺挺地站在那里……

“啊，不，不！我爱我的阿尔贝托·德·伦齐斯，可惜，阿尔贝托是个可怜又贫穷的小职员……他总是搅得我心神不定，坐立不安，我再也不能忍受了！我多么伤心绝望啊！生活真令人失望啊！我是多么不幸哟!!!”

我一口气抄了整整两页，足够了！

亲爱的日记本，上床睡觉前，我又打开了你，因为今天晚上发生了一件严重的事情。

像往常一样，也就是八点左右，阿道尔夫·卡皮塔尼先生又来了。他是个粗野、庸俗的老家伙，相貌丑陋，大腹便便，皮肤通红，怪不得我的姐姐们经常嘲笑他呢！

当时，我正捧着日记本坐在客厅里。他忽然用一种像被猫咬了的刺耳声音问我：

“我们的姜尼诺，你在读什么好玩意儿呀？”我马上把日记本递

给了他，当着大家的面，他大声念了起来。

开始，妈妈和我的姐姐们只是疯子似的傻乎乎笑个不停。但当卡皮塔尼先生念到我抄的那一段阿达日记时，顿时吼了起来，他用力去撕日记，可日记本太结实了，撕不掉！他气坏了，板着脸一个劲儿地追问我：

“你怎么会写这样的混账话？”

我立刻说，这不是什么混账话，这是我大姐阿达在她的日记本上明明白白写着的。她可比我有判断力，知道该说些什么。

我的话音未落，卡皮塔尼先生腾地站起来，板起一副严肃的面孔，拿起帽子，一声不响地走了。

连个招呼也不打，真没教养！

真不知道大人是怎么回事，这种时候，妈妈不去埋怨卡皮塔尼先生，反而对我大发雷霆，冲着我嚷嚷个不停，甚至以威胁的口吻说要处罚我。傻乎乎的阿达哇哇哭了起来，泪水如泉涌一样。

你们都去安慰我的姐姐吧。

算了，现在最好上床睡觉去。我已在亲爱的日记本上写满了整整三页，我真是太高兴啦！

九月二十一日

我是天生的倒霉鬼！

我再也无法忍受下去了。大家都说，就是因为我的错，原本时来运转、非常美满的一桩婚事就这样告吹了！像卡皮塔尼先生这样有着两万里拉^①收入的未来丈夫，打着灯笼都找不到。阿达将受到惩罚，一辈子像贝蒂娜姑妈那样成为老处女！真是的，让这些没完没了的唠叨统统见鬼去吧！

我真想知道，抄一段阿达的日记到底有什么错！

好吧，我发誓，从今以后，不管写好写坏，我的日记统统由我自己来写，免得让姐姐们的那些混账话弄得我六神无主，坐卧不安。

^① 意大利从一八六二年到二〇〇一年的货币单位，从二〇〇二年起开始流通欧元。

昨天晚上的事儿过去以后，我总觉得今天上午还会发生什么大事。

中午的钟声早已经响过，可家里还没有任何像往常那样吃午饭的意思。我饥肠辘辘，饿得实在支撑不下去了，就蹑手蹑脚来到餐厅，从橱柜中取出三个小面包，一大串葡萄，好多好多无花果，腋下夹着渔具，向河边走去。我要在那里安安静静、痛痛快快地饱餐一顿。

吃完饭，我开始钓鱼了，其实我只想钓几条小鱼儿，可是，手中的钓竿突然像被什么东西猛拉了一下，也许我的身体过于前倾了……所以，扑通一声，我掉进了河里！掉进河里的那一刻，说起来可能谁也不相信，我想的是：

“这下可好了！我再也不是爸爸、妈妈和姐姐的绊脚石了！他们该感到高兴了！他们再也不会说我是毁坏这个家庭的祸根了！他们再也不会管我叫‘淘气包’了！要知道，这个外号太叫我生气了！”

我在水中一直往下沉，差不多要失去知觉了。当我被两只强有力的手臂救上来后，几乎什么也不知道了。我深深地呼吸着九月的新鲜空气，马上感觉好多了。我向抚摸着脖子船夫的船夫打听，我的渔具是不是捞上来了！

吉基把像落汤鸡似的我抱到家里后，我始终弄不明白，妈妈为什么那样痛哭流涕。我实话告诉她，说我身体好极了。可她把我的话当成了耳旁风，妈妈的泪水好像永远流不完似的。我是多么高兴掉进了河里呀！也多么情愿冒被淹死的危险呀！要不然，我根本听不到这么多恭维话，得不到这么多安慰！

露易萨把我抱到床上，阿达给我端来一碗热气腾腾的肉汤。家人和用人全都围着我转，嘘寒问暖，一直到该吃午饭了。他们把我紧紧裹在毛毯里，简直快要闷死我了。临走前，他们又千嘱咐万叮咛一番，让我做个乖孩子，别乱动！

真是幼稚！像我这个年龄的孩子，怎么能不乱动呢？我一个人待在屋里有什么意思啊。我下了床，从衣柜里取出那件小方格

的衣服穿上，然后，踮起脚尖，静悄悄地走下楼梯，藏到客厅窗帘的后面。要是被他们发现了，不知又会受到多少责骂……也许是太困了，也许是太累了，我在窗帘后面很快进入了梦乡。睡得真香啊，一觉醒来，睁开眼睛，从窗帘的缝隙中，我看到露易萨正坐在沙发上，跟科拉尔多医生偎依在一起，低声聊天。维吉妮娅坐在一个角落里若有所思地弹着钢琴。阿达不在，肯定睡觉去了，因为卡皮塔尼不来了。

“至少还需要一年的时间，”科拉尔多说，“你知道，巴尔迪医生开始变老了，他答应过让我做他的助手。亲爱的，让你这样等着我，一定生气了吧？”

“噢，不，是你等得不耐烦才生气的吧？”露易萨说，两个人哈哈大笑。

“我没有跟任何人说过这件事。”科拉尔多继续说，“我们公开宣布订婚前，我想获得一个可靠的社会地位……”

“啊，这就对啦！要不，才是傻瓜一个呢……”

我姐姐刚刚说完这句话，便腾地站了起来，穿过客厅，一屁股坐到离科拉尔多远远的地方。怪不得呢，原来是我家的朋友玛纳丽姐妹走进了客厅。

她们正非常关切地询问可怜的姜尼诺的身体状况时，妈妈火烧火燎地冲进客厅，脸色苍白得让人可怕，大声嚷嚷说我从床上逃走了，到处找也找不到。为了不让妈妈继续着急，我该怎么办呢？我大叫一声，从窗帘后面钻了出来。

大家惊得目瞪口呆！

“姜尼诺，姜尼诺！”妈妈边抱怨边哭着说，“你都快把我吓出病来了……”

“怎么搞的，你居然在窗帘后面藏了这么长时间？”露易萨问我时满脸通红。

“哼，你们老是叫我说实话，说实话，为什么不向大家说你俩要订婚这个实话呢？”我转过身子质问姐姐和科拉尔多医生。

姐姐抓着我的一只胳膊，硬是把我拖出了房间。

“放开我！放开我！”我大喊大叫，“我自己会走。你一听到门